

УДК 070.41

DOI: 10.28995/2073-6355-2018-11-123-131

Из истории одной победившей ошибки (глагол *довлеть* в современном газетном тексте)

Евгения Н. Басовская

*Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия, Jeni_ba@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматривается история семантической эволюции глагола *довлеть* в русском языке и функционирование данного слова в современной газетной публицистике. Представлена история заимствования и постепенного переосмысления глагола с XVII до начала XXI в. Приведены данные лингвистических словарей, в которых отражены и сопровождаются стилистическими пометами различные толкования слова. Сопоставляются языковая рефлексия, нашедшая отражение в просветительских публикациях на лингвистическую тему, и речевая практика изданий «Российская газета», «Коммерсантъ», «Независимая газета», «Новая газета», «Завтра» 2017–2018 гг. Отмечается продолжающееся в настоящее время расширение семантики слова *довлеть*. Автор доказывает высокую значимость словоупотребления журналистов для формирования речевой культуры общества.

Ключевые слова: глагол *довлеть*, культура речи, семантическая эволюция

Для цитирования: Басовская Е.Н. Из истории одной победившей ошибки (глагол *довлеть* в современном газетном тексте) // Вестник РГГУ. Серия «История. Филология. Культурология. Востоковедение». 2018. № 11 (44). С. 123–131. DOI: 10.28995/2073-6355-2018-11-123-131

From the history of one of the victorious errors (the verb *dovlet'* in modern newspaper text)

Evgeniya N. Basovskaya

*Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia,
jeni_ba@mail.ru*

Abstract. The article deals with the history of the semantic evolution of the verb *dovlet'* (*to suffice*) in Russian language and the functioning of the word in modern newspaper journalism. The history of borrowing and a gradual re-thinking of the verb since the 17th till the 21st century is considered. The article presents the data of linguistic dictionaries, in which different interpretations of the word are accompanied by stylistic marks. It compares language introspection, reflected in the educational publications on the topic of linguistics, to the speech practice of “RossiyskayaGazeta”, “Kommersant”, “Nezavisimaya Gazeta”, “Novaya Gazeta”, “Zavtra” (2017–2018) and marks the proceeding semantic extension of the verb. The author proves the high importance of journalists’ use of words for the formation of the society’s speech culture.

Keywords: verb *dovlet'*, speech culture, semantic evolution

For citation: Basovskaya EN. From the history of one of the victorious errors (the verb *dovlet'* in modern newspaper text). *RSUH/RGGU Bulletin. “History. Philology. Cultural Studies. Oriental Studies” Series.* 2018;11(44):123-31. DOI: 10.28995/2073-6355-2018-11-123-131

Введение

Данная статья посвящена анализу функционирования в газетных текстах 2017–2018 г. одного из слов, на протяжении многих лет привлекавших к себе внимание борцов за так называемую чистоту языка. Представляется важным рассмотреть в сопоставлении теоретические положения, касавшиеся одной из лексических норм русского литературного языка и нашедшие отражение на страницах советской прессы, и сформировавшуюся на этом фоне практику словоупотребления. Такое исследование позволяет сделать некоторые предположения относительно того, как соотносятся воспитательное воздействие на аудиторию просветительских публикаций СМИ, с одной стороны, и влияние самого качества журналистского текста – с другой. Анализ этой проблемы приобретает особую актуальность

в связи с возрастающей ролью средств массовой коммуникации и медиадискурса, которые, по справедливому замечанию И.В. Анненковой, должны быть осмыслены в качестве «главного культурообразующего фактора современной эпохи» [1 с. 5].

История употребления и словарной фиксации слова довлесть

Глагол *довлесть*, заимствованный русским языком из старославянского в исходном значении «быть достаточным», с течением времени претерпел ряд семантических трансформаций. Как отмечает В.В. Виноградов, уже во второй половине XVII в. слово стало осмысливаться как «надлежать, подобать», а к концу XIX в. выработало новое значение – «тяготеть над кем-либо, оказывать решающее влияние» [2 с. 889–890].

В начале XX столетия новое употребление слова *довлесть* оставалось приметой разговорной речи. Словари отражали лишь первое значение: «довлеет – *цсл.* достаточно, довольно» [3 с. 178]. Первый советский толковый словарь, начавший выходить в 1935 г., зафиксировал новое значение глагола, сопроводив, однако, эту информацию однозначным указанием на ошибочность данного толкования: «С недавних пор стало встречаться неправ. употр. этого слова в смысле “тяготеть над кем-н.” или “иметь преимущественное значение среди чего-н.” ...» [4 с. 733].

В советский период нормализаторская деятельность в области русского языка стала одним из важных направлений государственной культурной политики, в частности – работы средств массовой информации. При этом советская пресса пропагандировала представления о том, что защита языка – дело не только и не столько специалистов-филологов, сколько всего народа. Поощряя лингвокритическую активность массовой аудитории, советские газеты регулярно публиковали тематические письма трудящихся.

Уже в 1930-х гг. выяснилось, что смысловая эволюция глагола *довлесть* воспринимается частью носителей языка как яркое проявление его «засорения» и «порчи». Так, в 1938 г. «Литературная газета» опубликовала письмо преподавателя русского языка Н. Прянишникова, который не только напомнил читателям, что слово *довлесть* нельзя использовать в значении «давить, угнетать», но и призвал в связи с этим «объявить войну коверканью русского языка» (Литературная газета. 1938. № 12). Правда, редакция не поддержала Н. Прянишникова и вскоре напечатала подборку чита-

тельских писем, в которых его позиция оценивалась как консервативная и подчеркивалось, что ученые не должны указывать народу, как следует употреблять слова (Литературная газета. 1938. № 22).

В 1951 г. газета вернулась к обсуждению глагола *довлеть*. В защиту словарной нормы выступил писатель Ф.В. Гладков. По его мнению, фраза «страх довлеет над реакционерами Америки» есть не что иное, как «абракадабра» (Литературная газета. 1951. № 121). Но и на этот раз редакция дистанцировалась от мнения энтузиаста борьбы за «чистоту языка» и противопоставила ему более взвешенную позицию В.В. Виноградова, так оценивавшего новое понимание слова *довлеть*: «Нельзя закрывать глаза на то, что такое словоупотребление в языке современной литературы распространяется все шире и большие знатоки современного русского языка не брезгают им» (Литературная газета. 1951. № 146).

Интересно, что вскоре после этой дискуссии вышло в свет второе издание «Словаря русского языка» С.И. Ожегова, в отличие от первого, 1949 г., включившее в себя омонимы – *довлеть*₁ – «быть достаточным для кого-чего-н., удовлетворять» и *довлеть*₂ – «тяготеть, господствовать, воздействуя на кого-что-н.». Первый вариант был помечен как «старое», а второй – как «разговорное» [5 с. 144–145].

Составители словарей и в дальнейшем продолжали колебаться в стилистической оценке «народного» толкования слова *довлеть*. Так, в «Большом академическом словаре» «новое употребление» глагола охарактеризовано как возникшее «под влиянием ошибочного отождествления по смыслу со сл. *давить*, *давление* [6 с. 866]. В начавшем выходить в новейшее время втором издании много-томного академического словаря значение «господствовать, тяготеть над кем-, чем-л.» сопровождается пометой «просторечное» [7 с. 295], то есть преподносится как неверное, нежелательное в литературной речи.

Показательно, что и пресса продолжает периодически возвращаться к теме глагола *довлеть*, причем для просветительской журналистики XXI в. по-прежнему характерно максимально взвешенное и несколько более терпимое, чем у лексикографов, отношение к семантической эволюции слова. В частности, в 2017 г. «Российская газета» поместила заметку филолога и журналиста М.А. Королевой «Довлеть или не довлеть», в которой отмечается: «...“довлеть” – это вовсе не “давить”! По крайней мере изначально смысл его был совсем другим...», а далее о новом употреблении глагола говорится: «... как бы ни возражали специалисты по культуре речи, слово “довлеть” продолжает внедряться в нашу речь, и на этом пути достигло серьезных успехов» (РГ. 20.07.2017).

*Глагол довлесть
в современной газетной публицистике*

В исторической перспективе попытки запретить носителям языка использовать слово не в его исходном значении, а в новом, развившемся под влиянием закона аналогии, продемонстрировали свою несостоятельность. Обращаясь к современному речевому материалу, мы обнаруживаем решительное количественное преобладание контекстов, в которых *довлеть* проявляет значение «давить, нависать».

Глагол *довлеть* фиксируется в 2017–2018 гг. не во всех центральных изданиях. Так, в «Литературной газете», в свое время уделявшей данной лексеме повышенное внимание, слово на протяжении полутора последних лет не используется ни разу. В газете «Коммерсантъ» оно употреблено дважды, причем не в журналистском тексте, а в прямой речи интервьюируемых – бизнесмена Р.А. Юсипова: «Высокие политические риски расширения антироссийских санкций и низкая культура корпоративного управления все еще довлеют над рынком» (Коммерсантъ. 8.11.2017) и министра экономического развития РФ М.С. Орешкина: «Проблема бедности в российской экономике гораздо важнее на данном этапе, чем проблема неравенства, которая довлеет над экономическим ростом развитых стран» (Коммерсантъ. 9.01.2017). В обоих примерах в газете воспроизводится высказывание современного делового человека, вероятно, имеющего представление лишь об одном, позднейшем значении лексемы.

В «Российской газете» 2017–2018 гг. глагол *довлеть* встречается в публикациях различной тематики (экономика, кинематограф, спорт и др.), в журналистском тексте и в прямой речи ньюсмейкеров. Во всех рассмотренных контекстах слово используется исключительно в новейшем значении, на что однозначно указывает его устойчивая сочетаемость с предлогом *над*: «Одновременно над регионами довлеет другая проблема – территориальная...» (РГ. 24.01.2017); «...груз ожиданий, который довлеет над командами, несопоставим» (РГ. 18.04.2017); «Касаясь военно-политического аспекта сотрудничества внутри организации, Лавров отметил, что “в данной сфере пока довлеет тенденция ряда западных стран, начавшаяся три года назад, узурпировать ключевые решения”» (РГ. 11.07.2017); «Это такое кино, в котором желание сделать зрителю красиво... довлеет над всем остальным – в том числе вкусом и здравым смыслом» (РГ. 26.04.2018).

Те же тенденции в использовании слова *довлеть* проявляются и на страницах либеральной, прозападной «Новой газеты»: «А вот

страх потерять место в обойме действительно довлеет практически над всеми судьями и вкупе с вопиющей нехваткой профессионализма дает такие диковатые плоды, как в рекордном 24-м туре» (НГ. 25.04.2017); «Это не просто антивоенный рассказ, но и суровая, уничтожающая все иллюзии критика школы прусского образца, где поставленная на ходули националистическая идеология довлела над всем, чему там обучали, лживо опираясь якобы на гуманистическую немецкую традицию» (НГ. 15.12.2017); «Над памятью о замечательном театральном действе, посвящённом истории страны, истории любви, довлеет проклятие теракта на Дубровке» (НГ. 22.12.2017).

Подчеркнутые слова с отрицательными коннотациями свидетельствуют о том, что для глагола *довлеть* сегодня типично функционирование в контекстах, в которых речь идет о негативно оцениваемых автором явлениях. Такой характер употребления позволяет говорить об ассоциативной связи в сознании носителей русского языка не только между *довлеть* и *давить*, но и *довлеть* и *подавлять*.

В издании иной идеологической направленности – националистической, имперской газете «Завтра» – глагол *довлеть* также встречается преимущественно в новейшем значении и с тем же управлением, что и в «Российской газете» и «Новой газете». При этом свойственная в целом публицистике «Завтра» повышенная эмоциональность проявляется в том, что здесь, как и в «Новой газете», употребление лексемы *довлеть* нередко сопровождается применением негативизмов – в том числе контекстуальных: «Сегодня указанная провокация довлеет над Россией, а во времена Горбачёва вызывала ненависть к СССР поляков, других народов Европы и мира» (Завтра. 03.07.2017); «Вся мишура скрывает глубокий комплекс. Комплекс, который довлеет над всеми деяниями националистов» (21.08.2017); «Несправедливое обвинение довлеет над экипажем уже полвека» (11.04.2018).

Экспрессия глагола *довлеть* ярко реализуется в поэтическом тексте публициста С. Сокурова:

И так в душе: довлеет чернота –
тяжёлых дум расплывчатые тени.
И вдруг полоска узкая, светла,
прорежет мрак желанным вдохновеньем
(Завтра. 11.03.2017).

Следует обратить внимание на использование слова *довлеть* без зависимого компонента. Контекстуальный смысл глагола при-

ближается к значению «преобладать». Это, несомненно, авторское словоупотребление, которое можно расценивать и как не вполне корректное, и как продолжающее тенденцию расширения семантики лексемы.

В газете «Завтра», единственной из рассмотренных в рамках данного исследования, есть единичные случаи применения глагола *довлеть* в первом значении – «быть достаточным». Оно реализуется не в авторской речи публицистов, а в цитатах и служит средством апелляции к традиционной религиозной культуре: «И это мне кажется еще очень “довлеет злобе дня”, и незачем было сочинять “хомут не по плечам”, и тем людей пугать и давать против себя орудие пустословам» (Завтра. 23.04.2017); «Возможно, все мы преувеличиваем значимость нынешнего времени, поскольку “довлеет гнев и злоба его”» (Завтра. 10.01.2018).

В обоих примерах содержится евангельская реминисценция: «...довольно для каждого дня своей заботы» – фрагмент ст. 34 главы 6 Евангелия от Матфея. Показательно, что только во втором случае цитата приведена и интерпретирована адекватно. Что касается фразы «это ... очень “довлеет злобе дня”», то она свидетельствует о превратном толковании евангельского текста и понимании публицистом глагола *довлеть* как «соответствовать».

Явления, обнаруженные в текстах газеты «Завтра», встречаются и в материалах стремящейся к объективности и предпочитающей нейтральный тон «Независимой газеты». На протяжении 2017–2018 гг. это издание демонстрирует весьма немногочисленные примеры употребления глагола *довлеть*, но среди них есть практически все описанные выше варианты: использование в новейшем значении с предлогом «над»: «В любом случае пока Трансатлантическое партнерство явно довлеет над канцлером» (Независимая газета. 22.05.2018); применение без предлога, в значении, близком к «доминировать»: «Однако о политическом контексте, который довлеет во всех его взаимоотношениях с государством» (Независимая газета. 02.02.2017); функционирование в составе евангельской цитаты: «...в 2012 году гражданам было обещано только прямое избрание всех руководителей на уровне местного самоуправления... Однако, как сказано давно, «довлеет дневи злоба его» – и вот теперь прямых выборов внизу вообще практически и не осталось» (Независимая газета. 19.04.2017). Все это дает основания полагать, что, начав вскоре после заимствования русским языком из церковнославянского расширять свое значение, слово *довлеть* продолжает делать это и сегодня, причем при активном участии средств массовой информации.

Заключение

История глагола *довлеть* позволяет говорить о различных формах влияния СМИ на речевое поведение и языковую рефлексию носителей языка. Публикации просветительского характера привлекают внимание аудитории к лингвистической проблеме, фиксируют ее как общественно и культурно важную, предлагают различные пути ее решения. Определяющим же становится не то, какую точку зрения защищают на страницах газеты ученые, писатели, журналисты и другие участники дискуссии, а то, какова речевая практика самого издания и других медиа. Отдельные выступления защитников «чистоты языка» против того или иного понимания слова (как и против какой-либо грамматической формы или конструкции – *крепкое кофе, одеть пальто* и т. п.) неспособны противостоять обширному речевому материалу, распространяемому этими и другими СМИ. Следовательно, не отрицая значимости просветительских публикаций, необходимо признать речевую культуру самих средств массовой коммуникации более важным фактором формирования речевой культуры общества.

Источники

- Завтра: Газета Государства Российского. 2017. 11.03, 23.04, 03.07, 21.08.
 Завтра: Газета Государства Российского. 2018. 10.01, 11.04.
 Коммерсантъ: Ежедневная общенациональная деловая газета. 2017. 09.01, 08.11.
 Литературная газета: Орган Правления СП СССР. 1938. № 12, № 22.
 Литературная газета: Орган Правления СП СССР. 1951. № 121, № 146.
 Независимая газета: Ежедневная общественно-политическая газета. 2017. 02.02, 19.04.
 Независимая газета: Ежедневная общественно-политическая газета. 2018. 22.05.
 Новая газета: Общественно-политическая газета. 2017. 25.04, 15.12, 22.12.
 Российская газета: Общественно-политическая газета. 2017. 24.01, 18.04, 11.07, 20.07.
 Российская газета: Общественно-политическая газета. 2018. 26.04.

Литература

1. *Анненкова И.В.* Современная медиакартина мира: неориторическая модель: лингвофилософский аспект: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2012. 60 с.
2. *Виноградов В.В.* История слов. М.: Толк, 1994. 1138 с.

3. *Стоян П.Е.* Краткий толковый словарь русского языка. Санкт-Петербург: В.Я. Макушкин, 1913. 704 с.
4. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. Т. 1. М.: ОГИЗ, 1935. 1564 с.
5. *Озегов С.И.* Словарь русского языка. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1952. 848 с.
6. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. Т. 3. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1954. 1340 с.
7. Словарь современного русского литературного языка. 2-е изд., перераб. и доп. Т. 4. М.: Русский язык, 1993. 576 с.

References

1. Annenkova IV. The modern media image of the world. The neorhetorical model. Linguophilosophical aspect. The dissertation of doctor of Philology. Avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Moscow, 2012. 60 p. (In Russ.)
2. Vinogradov VV. The history of words. Moscow: Tolk Publ.; 1994. 1138 p. (In Russ.)
3. Stoyan PE. Short explanatory dictionary of the Russian language. Saint-Petersburg: V.Ya. Makushkin Publ.; 1913. 704 p. (In Russ.)
4. Explanatory dictionary of the Russian language. Edited by D.N. Ushakov. Vol. 1. Moscow: OGIZ Publ.; 1935. 1564 p. (In Russ.)
5. Ozhegov SI. Dictionary of the Russian language. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei, 1952. 848 p. (In Russ.)
6. Dictionary of modern Russian literary language. In 17 vols. Vol. 3. Moscow: Izd-vo Akademii nauk SSSR Publ.; 1954. 1340 p. (In Russ.)
7. Dictionary of modern Russian literary language. 2nd revised ed. Vol. 4. Moscow: Russkii yazyk Publ.; 1993. 576 p. (In Russ.)

Информация об авторе

Евгения Н. Басовская, доктор филол. наук, Российский государственный гуманитарный университет; 125993, Россия, г. Москва, Миусская пл., д. 6; jeni_ba@mail.ru

Information about the author

Evgeniia N. Basovskaia, Dr. in Philology, Russian State University for the Humanities; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, 125993; jeni_ba@mail.ru